



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года

Пункт 13(а) предварительной повестки дня*

Системы письменности и произношение: латинизация**Вопрос о системе латинизации для арабских
стран: выбор между законностью и практикой:
какие решения?****Представлено Арабским отделом Группы экспертов
Организации Объединенных Наций по географическим
названиям******Резюме*****

После того как в 1971 году Лига арабских государств приняла систему латинизации арабского языка, а затем в 1972 году эта система была скорректирована Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, возникли споры, связанные с применением этой системы самими арабскими странами.

Из 22 арабских стран только две страны — Саудовская Аравия и Ливия — в полной мере применяют эту систему в картографических изданиях, которые они публикуют сейчас или публиковали ранее.

Остальные арабские страны применяют совершенно другой подход: большинство из них вообще не использует никакую конкретную систему, а просто применяет такие системы латинизации, которые более или менее соответствуют их собственным потребностям.

* E/CONF.101/1.

** Подготовлено Брахимом Атуи, заместителем Председателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, Председателем Целевой группы по Африке.

*** Полный текст доклада имеется только на том языке, на котором он был представлен:
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.



С 1990-х годов в Иордании применяется нескорректированная первоначальная версия системы латинизации под названием «Бейрут — 1971», в которой вместо буквы “zed” используется буква “dhad”.

В этом докладе сделана попытка рассмотреть генезис этой системы, зафиксированную практику и препятствия на пути ее применения и даются рекомендации относительно возможных решений, которые дают удовлетворительный результат.
